



Deutsch-Polnischer  
Wirtschaftskreis

Polsko-Niemieckie  
Koło Gospodarcze

[www.ef.com.pl](http://www.ef.com.pl)

## EF – Newsletter November 2007

Liebe Mitglieder und Freunde des EUROPA FORUMS,

in der zweiten Ausgabe des Newsletters möchten wir Ihnen einen weiteren Eindruck vermitteln von aktuellen Themen, aber auch von den aktiven handelnden Menschen, die diese in unserer Runde vertreten.

Wir laden Sie herzlich zur Lektüre ein und freuen uns auf Ihre Kommentare und Anregungen zur Gestaltung der nachfolgenden Ausgaben.

Ihr Redaktionsteam

Lesen Sie im November:

### "Die Sonne schickt uns keine Rechnung"

Der bekannte Fernsehjournalist Franz Alt zu Gast im EUROPA FORUM

*Auftakt zur Themenreihe Umwelt und Energie* S. 2

### Unternehmensführung im Team:

Barbara und Peter Klinkert und die Entwicklung von Omni Scala

*Menschen und Unternehmen im Porträt* S. 5

### Grzegorz Szewczyk: Grekor Sp. z o. o.

*Mitgliedsunternehmen im Kurzprofil* S. 7

### Regionaler Partner für die Wirtschaft:

*Im Gespräch mit Dr. Helmut Schöpfs  
Deutscher Generalkonsul in Breslau* S. 8

**Aktivitäten in Poznań / Wielkopolska** S. 10

Versand der Dezemberausgabe: Freitag, 14.12

## Newsletter EF Listopad 2007

Drodzy Członkowie i Przyjaciele EUROPA FORUM!

W drugim wydaniu Newslettera pragniemy przedstawić Państwu aktualną tematykę oraz zaprezentować aktywnie działające osoby, reprezentujące nasze grono.

Serdecznie zapraszamy do lektury. Z przyjemnością poznamy Państwa uwagi i sugestie dotyczące przyszłych edycji naszej publikacji.

Zespół Redakcyjny

O tym przeczytają Państwo w listopadzie:

### "Słońce nie wystawia nam rachunków"

Znany dziennikarz telewizyjny Franz Alt gościem EUROPA FORUM

*Inauguracja serii spotkań nt. środowiska i energii* str. 2

### Zespołowe kierowanie firmą:

Barbara i Peter Klinkert - rozwój Omni Scala

*Portret ludzi i firm* str. 5

### Grzegorz Szewczyk: Grekor Sp. z o. o.

*Krótki profil firmy członkowskiej* str. 7

### Regionalny partner dla sektora gospodarki:

*Rozmowa z dr Helmutem Schöpsem,  
Konsulem Generalnym Niemiec we Wrocławiu* str. 8

**Działalność w Poznaniu i Wielkopolsce** str. 10

Grudniowy Newsletter zostanie rozesłany w piątek, 14 grudnia.

Sponsor Newsletter XI 2007:



## "Die Sonne schickt uns keine Rechnung"

Der bekannte Fernsehjournalist Franz Alt  
zu Gast im EUROPA FORUM  
Auftritt zur Themenreihe Umwelt und Energie

Person und Thema hatten zahlreiche Mitglieder und Freunde des EUROPA FORUMS selbst am außerplanmäßigen Freitagabend angelockt. Der Vortragssaal im Sofitel war dicht gefüllt und die Gäste wurden nicht enttäuscht.

Von seiner charismatischen Ausstrahlung hat der fast siebzigjährige Franz Alt, seit mehr als 3 Jahrzehnten im unermüdlichen Engagement für die Sonnenenergie aufklärend und informierend tätig, noch immer nichts verloren.



Anlässlich seines Vortrages zum ersten Mal in Polen: Franz Alt  
Na nasze zaproszenie Franz Alt po raz pierwszy zawitał w Polsce

Etwas Missionarisch - Religiöses haftet ihm schon an. Nicht ohne Grund hat man ihm neben zahlreichen offiziellen Auszeichnungen in der Öffentlichkeit auch den Beinamen "Vertreter der Sonne" gegeben. Dieser Mann will mehr als nur informieren: Er will eine "Botschaft" vermitteln!

Aber er weiß durchaus, dass er vor einer Wirtschaftsrunde spricht. Möglicherweise auch deshalb wählt er die ökonomische Argumentation zum Einstieg:

Deutschland sei führend im Bereich des weltweiten Klimaschutzes, deutsche Unternehmen stehen ganz vorne bei Entwicklung und Produktion regenerativer Energieformen. Die klassischen Energieressourcen sind endlich. Wer rechtzeitig umstelle, handle ökologisch und ökonomisch. Bei einem prognostizierten Anstieg der Ölpreise auf das Dreifache bis zum Jahr 2015 wähle er damit bereits mittelfristig die kostengünstigere Variante der Energieversorgung.

Auch die osteuropäischen Länder, die sich bislang wie Polen als ausgesprochen resistent gegenüber der Einführung regenerativer Energien erwiesen, haben sich verpflichtet, den Anteil der konventionellen Energien am Gesamtenergievolumen bis 2020 um 20 % zu senken.

Am Ende schicke uns allein die Sonne keine Rechnung.

Die Fakten sind im Prinzip bekannt.

Von Franz Alt werden die Folgen menschlichen (Umwelt-) Fehlverhaltens rhetorisch brilliant noch einmal auf den Punkt gebracht:

## "Słońce nie wystawia nam rachunków"

Znany dziennikarz telewizyjny Franz Alt  
gościem EUROPA FORUM  
Inauguracja serii spotkań nt. środowiska i energii

Znana osoba i omawiana tematyka przyciągnęły nawet w piątkowy wieczór rzesze członków i przyjaciół EUROPA FORUM. Sala wykładowa hotelu Sofitel była przepelniona gośćmi, którzy nie żalowali przybycia na to pozaplanowe spotkanie.

Franz Alt, dziś prawie siedemdziesięcioletek, od ponad trzech dekad jest zaangażowany na rzecz edukacji i informacji w dziedzinie wykorzystania energii słonecznej. I nadal promieniuje charyzmatyczną energią!

W pewnym stopniu otacza go aura misyjno-religijna. Nie bez powodu opinia publiczna nazwała go „Przedstawicielem słońca”, poza tym otrzymał też liczne oficjalne wyróżnienia. Pragnie nie tylko informować, lecz także przekazywać to niezwykle istotne „przesłanie"! Wie jednak doskonale, że przemawia przed grupą biznesmenów. Pewnie dlatego na początek wybiera argumenty ekonomiczne:

Niemcy przodują w zakresie ochrony klimatu na świecie, a niemieckie firmy są liderami rozwoju i produkcji odnawialnych form energii. Klasyczne źródła energii wyczerpią się. Ci, którzy odpowiednio wcześniej decydują się na alternatywne źródła energii, działają ekologicznie i ekonomicznie. Prognozowany trzykrotny wzrost cen ropy naftowej do roku 2015 świadczy o właściwym wyborze i korzyściach ekonomicznych związanych z zaopatrzeniem w energię już w perspektywie średniookresowej. Także kraje Europy Środkowo-Wschodniej takie jak Polska, które jak dotąd opierały się wprowadzaniu odnawialnych źródeł energii, zobowiązały się do obniżenia o 20% ogólnego udziału konwencjonalnych źródeł energii do roku 2020. W końcu słońce nie wystawi nam rachunku.



Gość specjalny EUROPA FORUM  
Eksklusiv zu Gast im EUROPA FORUM

Fakty są ogólnie znane.

Franz Alt stosuje doskonałą retorykę, aby uświadomić słuchaczom konsekwencje niewłaściwego postępowania człowieka (w stosunku do środowiska naturalnego):

- Aufgrund der globalen Erderwärmung sterben täglich 150 Tier- und Pflanzenarten aus. Erstmals in der Geschichte der Menschheit betreiben wir aktive "Evolution rückwärts".
- Täglich werden 100 Mill. t schädliche Treibhausgase ausgestoßen.
- Die Wüste dehnt sich kontinuierlich von Süden nach Norden aus. Täglich werden 30.000 ha neue Wüstenfläche produziert.
- Täglich gehen 86 Mill. t fruchtbaren Bodens durch die Senkung des Grundwasserspiegels und die Erosion der Böden verloren. Parallel dazu wächst die Erdbevölkerung täglich um eine Viertelmillion Menschen. Kriege um Territorien sind längst ein Gegenstand der Geschichte. Aktuelle Kriege werden um Ressourcen geführt. Die Energiefrage ist schon heute der Schlüssel zum Wohlstand und der Bekämpfung des Hungers.
- Die Sonne ihrerseits liefert täglich 15.000 x mehr Energie als benötigt.



*Rege Diskussionen / Ożywione dyskusje*

Die großen Energiekonzerne haben laut Franz Alt die Zeichen der Zeit längst erkannt. So verweist er auf die Shell-Studie zum Bau einer Solarzellenfabrik und strategische Überlegungen bei bp, unter dem Stichwort **beyond petroleum** verstärkt in alternative Energien zu investieren.

Die deutsche Industrie habe dagegen wichtige Innovationen verschlafen. Das 1972 an der TU Aachen entwickelte Hybridauto werde jetzt in Japan produziert; das 11. Auto von Volkswagen habe einen Ehrenplatz im firmeneigenen Museum.

#### **Fazit:**

Wissenschaftlich und ökonomisch belegte Tatsache ist:

An der Nutzung regenerativer Energien führt mittel- und langfristig kein Weg vorbei. Fakt ist allerdings auch:

Bis regenerative Energien zum Massenprodukt werden, muss die innovative Technik kostenintensiv finanziert werden, ein Prozess, vergleichbar der Entwicklung im Bereich der Produktion von Automobilen und PCs. Und:

Auch die Umstellung auf regenerative Energieformen hat z. T. nicht unerhebliche Folgen für den Klimawandel und muss mit Sorgfalt beobachtet werden. Dass diese Realitäten vor der Begeisterung für die Sonne an diesem Abend im EUROPA FORUM stark in den Hintergrund rückte, ist der Überzeugungskraft des Redners zuzuschreiben. Ein überaus erfolgreicher Botschafter seiner Vision!

- Z. powodu globalnego ocieplenia codziennie wymiera 150 gatunków roślin i zwierząt. Po raz pierwszy w swojej historii człowiek prowadzi aktywną "ewolucję wstecz".
- Wielkość dziennej emisji szkodliwych gazów cieplarnianych wynosi 100 mln ton.
- Następuje bezustanne rozszerzanie terenów pustynnych z południa na północ. Codziennie tworzy się 30.000 ha nowej powierzchni pustynnej
- Każdego dnia tracimy 86 mln ton żyznej gleby poprzez obniżanie się poziomu wód gruntowych i erozję gleb. Równocześnie rośnie liczba ludności na naszej planecie o ćwierć miliona osób dziennie. Wojny o terytoria należą dziś do przeszłości. Dziś toczy się wojny o surowce. Surowce energetyczne są dziś kluczem do dobrobytu i zwalczania głodu.
- Słońce dostarcza codziennie 15.000 razy więcej energii niż potrzebujemy.

Wielkie koncerny energetyczne, jak twierdzi Franz Alt, już dawno rozpoznały te symptomy naszych czasów. Wskazuje przy tym na analizy przeprowadzone przez koncern Shell dot. budowy fabryki ogniw solarnych oraz ewentualne strategiczne plany koncernu bp związane ze wzmożoną inwestycją w alternatywne źródła energii pod hasłem „**beyond petroleum**”.

Natomiast przemysł niemiecki przespał ważniejsze innowacje. Opracowany w 1972 roku na Politechnice w Akwizgranie samochód hybrydowy doczekał się produkcji w Japonii, a jednolitrowy pojazd Volkswagena został na honorowym miejscu wystawiony w firmowym muzeum.

#### **Wniosek:**

Udowodnionym przez naukowców i ekonomistów faktem jest, że: W perspektywie średnio- i długoterminowej nie uciekniemy od wykorzystania odnawialnych źródeł energii.

Faktem jest także to, że:

Zanim odnawialne źródła energii staną się produktem masowym, konieczne są kosztowne inwestycje w tę innowacyjną technologię. To proces porównywalny z opracowaniem technologii pojazdów mechanicznych czy też komputerów osobistych.

Ponadto:

Korzystanie z odnawialnych źródeł energii ma także istotne konsekwencje dla zmian klimatycznych, które muszą być rzetelnie obserwowane.

Entuzjazm dla energii słonecznej udzielił się tego wieczoru wszystkim w EUROPA FORUM, spychając opisane powyżej realia na dalszy plan. A zawdzięczamy to mocy przekonywania mówcy, który jest doskonałym ambasadorem swojej wizji!



*... a na koniec zaduma publiczności  
... und am Ende ein nachdenkliches Publikum*

**Sponsor der Veranstaltung**  
**Sponsor spotkania:**

**KORFF**

ISOLMATIC SP. Z O.O.

Producent systemów oszczędności energii  
Hersteller von Systemen zur Energieeinsparung

Als Wirtschaftsforum greifen wir aber auch den Einwand des Pragmatikers auf: Ohne staatliche Zuschüsse sei die Umstellung auf regenerative Energien nicht finanzierbar. Am Ende entscheide für die Unternehmen der Kassenstand. Nur der ökonomische Vorteil bringe Unternehmen dazu, entsprechende Prozesse einzuleiten. Noch fehlen die entsprechenden gesetzlichen Grundlagen in Polen.

Im **EUROPA FORUM** wollen wir zukünftig systematisch und nachhaltig einen Beitrag zum Thema Energiewandel leisten durch

#### Information über

- praktische Wege des Energiesparens  
Die Möglichkeiten dazu sind noch lange nicht ausgeschöpft.
- aktuell kostengünstigste Varianten der Versorgung mit regenerativen Energien
- staatliche Programme und Zuschüsse, die zukünftig aufgelegt werden (müssen!)

#### Werbung

- durch Positivbeispiele zahlreicher Unternehmen, die o. g. Veränderungsprozesse bereits eingeleitet haben.

und

#### Diskussion!

**Dazu laden wir Experten ein!**

Am 29.11., 18.00 Uhr, Art Hotel,  
zu Gast im EUROPA FORUM:

**Prof. Maximilian Gege,**  
Vorsitzender von B.A.U.M. e. V.,

der größten europäischen  
Umweltinitiative der Wirtschaft!

Jako forum gospodarcze podejmujemy jednak również temat nakładów finansowych: Bez państwowych dotacji nie jest możliwe sfinansowanie przejścia na odnawialne źródła energii. Dla przedsiębiorców decydującym czynnikiem są koszty. Jedynie impulsy ekonomiczne mogą nakłonić firmy do implementacji odpowiednich procesów.

W Polsce brak jest jeszcze podstaw prawnych w tym zakresie.



*Jedyny w Polsce traktor, oficjalnie napędzany olejem roślinnym, porusza się po gospodarstwie państwa Korff / Der einzige offiziell mit Pflanzenöl betriebene Traktor in Polen fährt übrigens auf dem Korffschen Acker.*

Jako **EUROPA FORUM** pragniemy w przyszłości wnieść swój systematyczny i zrównoważony wkład w tematykę przemian energetycznych poprzez

#### Informacje nt.

- praktycznych sposobów oszczędności energii  
Możliwości są jeszcze w ogromnym stopniu niewykorzystane.
- obecnie dostępnych najtańszych form zaopatrzenia w energię ze źródeł odnawialnych
- państwowych programów i dotacji, które pojawią się w przyszłości (muszą się pojawić!)

#### Reklamę

- pozytywne przykłady licznych firm, które wprowadziły już opisane procesy zmian.

oraz

#### Dyskusję!

**Serdecznie zapraszamy ekspertów!**

29 listopada o godz. 18 w hotelu Art Hotel,  
gościem EUROPA FORUM będzie:

**Prof. Maximilian Gege**  
Przewodniczący Stowarzyszenia B.A.U.M.

największej w Europie inicjatywy ochrony  
środowiska sektora gospodarki!



## Unternehmensführung im Team:

Barbara und Peter Klinkert und die Entwicklung von Omni Scala

*Menschen und Unternehmen im Porträt*

Wer Barbara und Peter Klinkert schon vor drei Jahren kennengelernt hat, der wird vor allem eines nie vergessen:

Die Geschichte mit den Störchen!



Kaum zu glauben, aber wahr:

Auf dem Dach des Firmensitzes Omni Scala in der ul. Ksieska am südöstlichen Rand von Wrocław fühlten sie sich heimisch:

Omni und Scala, wie Barbara und Peter Klinkert die beiden Störche nach ihrer selbst gewählten Brutstätte scherzhaft benannten.

So ganz und gar zufällig waren die seltenen Stadtgäste zwar nicht erschienen:

Dicht hinter der Siedlung beginnt ein kleines Naturschutzgebiet und das Nest auf dem Dach war bereit. Aber dennoch!  
Da sage noch einmal einer, Breslau sei ein "schwarzes Loch" .... und habe keine Umweltvisionäre!

Irgendwie ist die Geschichte mit den Störchen ein guter Einstieg, wenn man Peter Klinkert beschreiben möchte: einen Menschen, der bisweilen unkonventionell denkt und handelt, nicht nur in Umwelt- und Energiefragen, die ihm erwiesenermaßen besonders am Herzen liegen.

Wer glaubt schon an Störche in Breslau, bevor sie auf dem eigenen Dach sitzen?!

Mit ungewöhnlichen Ideen hat er dagegen schon oft den berühmten "guten Riecher" gehabt. Wenn ihn eine Idee packt, dann lässt sie ihn nicht mehr los. Die Entfernung zwischen Posen und Breslau misst der erklärte Anhänger regenerativer Energieformen in Erdgastankfüllungen. Exakt eine "Ladung" seien die beiden Wirtschaftszentren voneinander entfernt und durch Stationen am jeweiligen Ortsausgang optimal angebunden. Das freut den Besitzer eines erdgasbetriebenen Autos. Dass er bei so mancher (Umwelt-) Philosophie die Bodenhaftung nicht verliert, dafür sorgt im übrigen seine Frau und Unternehmenspartnerin Barbara Klinkert.

Die Rollen sind klar verteilt:

Peter Klinkert ist zuständig für das Produktmanagement und die Betreuung der ausländischen Partner; Basia Klinkert pflegt die Kontakte auf dem inländischen Markt. Beide brauchen einander: ein fruchtbares wechselseitiges Abhängigkeitsverhältnis im bestverstandenen Sinne des Wortes.

## Zespołowe kierowanie firmą:

Barbara i Peter Klinkert - rozwój Omni Scala  
*Portret ludzi i firm*

Kto już przed trzema laty poznał Barbarę i Petera Klinkert, to z pewnością i przede wszystkim tego nie zapomni ...

Historii bocianów!

Trudno uwierzyć, a jednak to prawda:

Na dachu budynku firmy Omni Scala przy ul. Księskiej, na południowo-wschodnich obrzeżach Wrocławia, poczuły się jak u siebie:

OMNI i SCALA, bo tak Barbara i Peter Klinkert dowcipnie nazwali dwa bociany, które wybrały sobie tutaj, przygotowane przez załogę firmy gniazdo na swój dom.

Pojawienie się tych rzadko goszczących w mieście ptaków nie było tak zupełnie przypadkowe.

W pobliżu siedziby firmy rozciąga się mały rezerwat przyrody, tereny wodonośne zaopatrujące miasto w wodę, a na dachu przygotowane gniazdo boćków zapraszało. I stało się !! Niech ktoś jeszcze powie, że Wrocław to "czarna dziura" ... i, że brak tu zapalnych ekologów!



*Produkty: urządzenia grzewcze i klimatyzacyjne  
Die Produkte: Heiz- und Klimageräte*

Ta historia z bocianami stanowi dobry wstęp do opisu osoby Petera Klinkerta: człowiek ten myśli i działa niekonwencjonalnie, nie tylko w kwestiach środowiskowych i energetycznych, które, jak dowiódł, szczególnie leżą mu na sercu.

Bo kto uwierzy w bociany we Wrocławiu, dopóki nie ujrzy ich siedzących na własnym dachu?!

Wykazał się dotąd niejednym oryginalnym pomysłem i doskonałą intuicją. Gdy wpadnie na jakiś pomysł, nie odpuszcza. Odległość pomiędzy Poznaniem a Wrocławiem ten zadeklarowany zwolennik odnawialnych form energii mierzy ilością zbiorników gazu ziemnego. Koła gospodarcze oddalone są dokładnie o jedno "tankowanie", a na wylocie z każdego z tych miast doskonale usytuowane są stacje paliwowe tankujące CNG. A to cieszy właściciela samochodu napędzanego gazem ziemnym. O to, aby w trakcie realizacji swojej (ekologicznej) filozofii nie stracił kontaktu z rzeczywistością, troszczy się żona i partner w biznesie Barbara Klinkert.

Role są jasno podzielone:

Peter Klinkert jest odpowiedzialny za zarządzanie produktem i kontakty z partnerami zagranicznymi, a Basia Klinkert zajmuje się kontaktami na polskim rynku. Oboje są sobie potrzebni i wzajemnie się uzupełniają. Zależność w pełnym tego słowa znaczeniu, doskonale sprawdza się w praktyce.



Peter und Barbara Klinkert

Gemeinsam haben sie ihr Unternehmen aufgebaut. Eigenkapital in der Startphase gab es nicht; jeglicher Gewinn wurde vor Ort erwirtschaftet. Umso mehr kam es darauf an, Entwicklungsprozesse frühzeitig abzuschätzen und entsprechend zielgerichtet zu handeln. 1999 wurde der heutige Firmensitz, ein ehemaliges Kinderheim von 1911, ersteigert und nach und nach in Eigenarbeit aus- und umgebaut. Man fühlt sich wohl in den Räumlichkeiten von Omni Scala, die durch Helligkeit, klare Strukturen und Großzügigkeit bestechen. In solchen Räumen spürt man die Vision von Lebensqualität und gesunder Umwelt, erklärte Ziele von Barbara und Peter Klinkert: beruflich und auch privat.

Als Vertriebspartner für den Mittelstand haben sie seit 1991 verschiedene Marken in Polen aufgebaut und vornehmlich deutsche und italienische Unternehmen im Gesamtprozess der Markteinführung von der Zertifizierung, der Prozedur von Importlizenzen und Zulassungen bis zur Erfüllung von Zollbestimmungen begleitet. Anfänglich noch Monopolist bei der Einführung von Produktlinien bewährt sich Omni Scala heute auf einem freien Markt unter Konkurrenten. Was vor allem zählt: Flexibilität und angemessene schnelle Reaktionen auf veränderte Anforderungen des Marktes.

Seit 13 Jahren vertreibt Omni Scala polenweit Gaswarmluftsysteme für Gewerbe, Industrie und Handel. Über 2000 zufriedene Kunden geben viel ‚Energie‘ für die Zukunft mit ihren wachsenden Anforderungen und technischen Innovationen. Neben dem Vertrieb von Heizungs- und Klimageräten betreiben die Klinkerts aber noch ein zweites ambitioniertes Projekt: die Herausgabe des Recknagel in polnischer Sprache - der quasi "Branchenbibel" im Bereich der Heiz- und Klimatechnik. Und die Arbeit hört nicht auf: Eine russische Ausgabe befindet sich in der Planung. Der Erfolg von Barbara und Peter Klinkert ist systematisch und in vielen Phasen der Unternehmensentwicklung hart erarbeitet. Gemeinsam mit ihren langjährigen Mitarbeitern können sie stolz auf das bisher Erreichte sein: Einem Prinzip sind beide allerdings immer treu geblieben: die Arbeit wie das Leben soll Freude machen. In der Vergangenheit haben sie daher durchaus auch ab und an von prestigeträchtigen Projekten Abstand genommen, wenn diese Voraussetzung nicht mehr gegeben war. Auch das ist Lebensqualität!

#### **Kontakt:**

OMNI SCALA  
ul. Księska 4-6  
52-020 Wrocław  
Tel.: +48 71 3427707  
Fax: +48 71 3427737  
E-Mail: klinkert@omniscala.pl  
www.omniscala.pl

Wspólnie tworzyli swoją firmę. W fazie początkowej nie było kapitału własnego, a każdy zysk był wypracowywany na miejscu. Tym ważniejsze było więc odpowiednio wczesne rozpoznanie tendencji rozwoju i podejmowanie właściwych i odpowiedzialnych decyzji. W 1999 roku została zakupiona w drodze licytacji obecna siedziba firmy, budynek z 1911 r. wybudowany pod dom dziecka, obecnie przebudowany, zmodernizowany na potrzeby firmy. W pomieszczeniach Omni Scala, które charakteryzuje jasność, proste struktury i bogactwo wewnątrz, wszyscy czują się bardzo dobrze. W takich pomieszczeniach odczuwa się wizję wysokiej jakości życia i zdrowego środowiska, a są to zadeklarowane cele Petera i Barbary Klinkert: w życiu zawodowym i prywatnym.

Będąc reprezentantem firm średniej wielkości, od 1991 roku wprowadzili i zbudowali na rynku polskim kilka marek, kompleksowo wspierając głównie niemieckie i włoskie firmy w procesie wejścia na rynek, zajmując się certyfikacją, procedurą licencji importowych i zezwoleń, aż po realizację procedur celnych.

Początkowo jako monopolista, wprowadzający linie produktów, dziś Omni Scala sprawdza się i dobrze sobie radzi na wolnym rynku wśród licznej konkurencji. Ważna jest przede wszystkim elastyczność i odpowiednio wczesne reagowanie na zmieniające się wymogi rynku.

Od 13 lat firma Omni Scala zajmuje się dostarczaniem na rynek polski nadmuchowych systemów grzewczo-wentylacyjnych dla obiektów przemysłowych, handlowych i publicznych. Zadowolenie ponad 2000 klientów daje sporą dawkę „energii” na przyszłość, pomaga stawić czoła jej innowacyjno-technicznym wyzwaniom.

Poza sprzedażą urządzeń grzewczych i klimatyzacyjnych, Państwo Klinkert realizują również inny ambitny projekt:



Wydają w języku polskim publikację książkową Recknagel, swego rodzaju biblię branży grzewczej i klimatyzacyjnej. Pracy nie zabraknie: w planach jest także rosyjskie wydanie.

Na swój sukces Barbara i Peter Klinkert zapracowali sobie ciężką pracą i systematycznością w trakcie wielu etapów historii przedsiębiorstwa. Wspólne z wieloletnimi pracownikami mogą być dumni z dotychczasowych osiągnięć. Jednej zasadzie oboje pozostali zawsze wierni: Praca, podobnie jak życie, musi sprawiać radość. W przeszłości od czasu do czasu rezygnowali z prestiżowych projektów, jeśli nie spełniałyby powyższego warunku. To także zalicza się do wysokiej jakości życia!



Siedziby firmy / Firmensitz



Und die Verbindung zum EUROPA FORUM:  
Aktives Mitglied ist Peter Klinkert schon seit der Gründungsphase und Barbara war an der Gründung aktiv beteiligt.  
Die aktuelle "Notadresse" der EF-Korrespondenz, wenn die Widrigkeiten der Technik gelegentlich unbarmherzig zuschlagen, erinnert noch an die erste Büropräsenz des Wirtschaftskreises in den Räumlichkeiten von Omni Scala.  
1991 bereits lieferte das Unternehmen eine der ersten Heizungsanlagen an Korff Isomatic: Da schließen sich Wirtschafts- und längst auch Freundschaftskreise!

Bleibt noch zu sagen: "Es muss nicht immer Erdgas sein!"

Vor allem dann nicht, wenn das Fahrzeug eine so besondere Originalität und Ästhetik hat wie dieses!  
Da wird auch Peter Klinkert vom Umwelt- zum Oldtimerfan!



DKW F8 von 1939 / DKW F8 rocznik 1939

**Grzegorz Szewczyk**, früheres Mitglied im Vorstand des Europaforums, ist der stolze Besitzer.  
Krankheitsbedingt hat sich Grzegorz Szewczyk aus der aktiven Tätigkeit im EUROPA FORUM zurückgezogen.  
Wir grüßen an dieser Stelle ganz herzlich und wünschen das Allerbeste!!

**Grzegorz Szewczyk: Grekor Sp. z o. o.**  
Mitgliedsunternehmen im Kurzprofil

*Im „wirklichen Leben“ leitet Grzegorz Szewczyk ein erfolgreiches Bauunternehmen, das einen umfassenden Investorenservice von Planung und Bau bis zur schlüsselfertigen Bauabnahme anbietet. Als Ingenieurbüro übernimmt es dabei den Part der Planung und Organisation von Investitionsprozessen, in Bezug auf die praktische Ausführung arbeitet er mit Subunternehmern zusammen. In den letzten 2 Jahren lag der Schwerpunkt seiner Tätigkeiten beim Bau von mehr als 200 Wohnungen und Einfamilienhäusern am Stadtrand von Breslau. Die Liste seiner übrigen Referenzen ist lang und reicht vom Umbau der Breslauer Philharmonie über diverse Objekte des Wohnungs- und Industriebaus bis zu seiner größten Investition: Der Steinhoff Möbelfabrik.*

*An den Treffen des EUROPA FORUMS schätzt Grzegorz Szewczyk die Möglichkeit, Erfahrungen auszutauschen und somit neue Impulse für seine Arbeit zu gewinnen. In zahlreichen Gesprächen hat er erfahren, was genau ausländische Investoren brauchen und wo ihre speziellen Bedürfnisse liegen und diese Anregungen dann in seiner praktischen Arbeit umgesetzt.*

*Ausführliche Informationen über seine Unternehmenstätigkeit unter [www.grekor.info](http://www.grekor.info).*

O związkach z EUROPA FORUM:  
Peter Klinkert od momentu powstania Forum jest jego aktywnym członkiem, Barbara zaś aktywnym założycielem. Aktualny "awaryjny adres korespondencyjny" Europa Forum, używany wówczas, gdy złośliwa technika odmawia posłuszeństwa, przypomina o pierwszym adresie biura koła gospodarczego w biurach Omni Scala.  
Już w roku 1991 firma dostarczyła właścicielowi firmy Korff Isomatic jedno z pierwszych urządzeń grzewczych:  
Tak zamykają się kręgi zawodowe i w międzyczasie też więzy przyjacielskie!

Pozostaje tylko stwierdzić, że "Nie zawsze musi być to gaz ziemny!"  
Przede wszystkim nie wówczas, gdy pojazd charakteryzuje się tak szczególną oryginalnością i estetyką jak ten oto!  
Peter Klinkert, zagorzały ekolog, przeobraża się w fana Oldtimera!  
**Grzegorz Szewczyk**, były członek zarządu EUROPA FORUM, jest jego dumnym właścicielem.  
Ze względów zdrowotnych Grzegorz Szewczyk wycofał się z aktywnej działalności w EUROPA FORUM.  
Serdecznie pozdrawiamy, życząc wszystkiego, co najlepsze!!

**Grzegorz Szewczyk: Grekor Sp. z o. o.**  
Portret ludzi i firm

W „świecie rzeczywistym” Grzegorz Szewczyk z powodzeniem kieruje dużą firmą budowlaną, oferującą szeroki zakres usług na rzecz inwestorów, sięgający od projektowania, poprzez budowę, po oddanie gotowego obiektu.  
Jako biuro inżynieryjne zajmuje się projektowaniem i organizacją procesów inwestycyjnych, współpracując z podwykonawcami przy praktycznej realizacji inwestycji. W ostatnich 2 latach głównym zakresem działalności była budowa ponad 200 mieszkań i domów jednorodzinnych na obrzeżach Wrocławia. Lista zrealizowanych inwestycji jest długa i obejmuje przebudowę Filharmonii Wrocławskiej, różnorodne obiekty przemysłowe i mieszkaniowe, a także największą z inwestycji: fabrykę mebli Steinhoff.  
Spotkania EUROPA FORUM ceni sobie ze względu na możliwość wymiany doświadczeń i pozyskania nowych impulsów do pracy. W trakcie wielu przeprowadzonych rozmów poznał dokładne potrzeby i oczekiwania zagranicznych inwestorów, stosując tę wiedzę w praktyce.  
Blizsze informacje o firmie znajdą Państwo na [www.grekor.info](http://www.grekor.info)



Grzegorz Szewczyk

**GREKOR Sp. z o.o**  
ul. Bulwar Ikara 29a/3, 54-130 Wrocław  
Tel. 071 794 00 00, 794 77 90, Fax 071 351 17 55  
[gsz@grekor.pl](mailto:gsz@grekor.pl)

### **Regionaler Partner für die Wirtschaft:**

*Im Gespräch mit Dr. Helmut Schöps Deutscher Generalkonsul in Breslau*

Es ist so selbstverständlich da, dass der ein oder andere Wirtschaftspragmatiker gelegentlich die ketzerische Frage stellt: Was machen die denn eigentlich - außer Grußworte zu sprechen und Pässe zu stempeln? Wo helfen die uns denn ganz praktisch?

Ein nicht ganz unprovokativer Einstieg in ein Gespräch mit Dr. Helmut Schöps, dem amtierenden Deutschen Generalkonsul in Breslau, der die kleine Spitze zum Anlass nimmt, zunächst ein weit verbreitetes Missverständnis aufzuklären.

Zwar gehöre das Erteilen von Visa und Pässen zum klassischen Aufgabenbereich konsularischer Vertretungen, im Amtsbezirk Niederschlesien noch zusätzlich verbunden mit der Betreuung der deutschen Minderheit, die über eine doppelte Staatsbürgerschaft verfügt und damit auch unter dem Schutz des Konsulats steht. Im Vergleich zu den beiden anderen Schlüsselaufgaben von Konsulaten und Botschaften: der Kultur und der Wirtschaftsförderung verliere der Visabereich in einem erweiterten Europa allerdings immer mehr an Bedeutung. Über das umfangreiche Aufgabenspektrum der Wirtschaftsabteilung wurde bereits an früherer Stelle berichtet. Wie skizziert der Generalkonsul die Aufgabe der Wirtschaftsförderung durch das Konsulat: Dr. Schöps unterscheidet deutlich zwischen einem privaten und einem öffentlichen Sektor:

In ersteren greift das Generalkonsulat grundsätzlich nicht aktiv ein. Konkrete "Amtshilfe" im Sinne praktischer Betreuung bei der Aufnahme oder Durchführung einer wirtschaftlichen Tätigkeit gehöre nicht zum konsularischen Aufgabengebiet, sondern in den Bereich privater oder halböffentlicher Dienstleister wie regionaler Wirtschaftskreise und Kammern. (Anmerkung der Redaktion: Den Rat und die Einschätzung der z. T. langjährigen Mitarbeiter des Amtes im konkreten Fall ergänzend einzuholen, hat in der Vergangenheit noch immer funktioniert und selten geschadet!)



*Der Deutsche Generalkonsul in Breslau, dr Helmut Schöps, und der Marszałek Województwa Niederschlesien, Prof. Andrzej Łoś, beim Empfang im Konsulat zum Tag der Deutschen Einheit am 3. Oktober 2007*

*Konsul Generalny Niemiec we Wrocławiu, dr Helmut Schöps, oraz Marszałek Województwa Dolnośląskiego, prof. Andrzej Łoś w czasie przyjęcia w konsulacie z okazji Dnia Jedności Niemiec w dniu 3 października 2007*

### **Regionalny partner gospodarczy:**

*Rozmowa z dr Helmutem Schöpsem, Konsulem Generalnym Niemiec we Wrocławiu*

Jego obecność jest dla nas czymś tak oczywistym, że niejeden przedsiębiorca zadaje sobie czasem prowokujące pytanie: Co oni właściwie robią – poza powitaniami na uroczystościach i stempłowaniem paszportów? W jaki sposób pomagają nam w praktyce?

Od takiej małej prowokacji rozpoczęła się rozmowa z dr Helmutem Schöpsem, urzędującym Konsulem Generalnym Niemiec we Wrocławiu, który rozwiął nasze wątpliwości, wyjaśniając rozpowszechniony stereotyp.

Wydawanie wiz i paszportów należy wprowadzić do klasycznych zadań placówek konsularnych, jednak na Dolnym Śląsku dochodzi do tego obsługa osób reprezentujących mniejszość niemiecką, które posiadają podwójne obywatelstwo i znajdują się również pod opieką Konsulatu. Lecz te kluczowe zadania konsulatów i ambasad, związane z obsługą wizową, tracą w jednoczącej się Europie na znaczeniu, ustępując działaniom w dziedzinie kultury i gospodarki.

O szerokim spektrum zadań działu ekonomicznego pisaliśmy już wcześniej. Oto, w jaki sposób Konsul Generalny postrzega zadanie wspierania gospodarki przez Konsulat Generalny:

Dr Schöps przede wszystkim dokonuje podziału pomiędzy sektorem gospodarki prywatnej a sektorem publicznym: W pierwszym przypadku Konsulat Generalny z zasady aktywnie nie ingeruje. Konkretna, praktyczna „pomoc urzędowa” na rzecz osób rozpoczynających lub prowadzących działalność gospodarczą nie należy do zadań Konsulatu, lecz prywatnych lub częściowo publicznych podmiotów świadczących usługi gospodarcze, takich jak regionalne koła i izby gospodarcze. (uwaga redakcji: w konkretnych przypadkach opłacało się jednak zawsze dodatkowo skorzystać z rady i oceny pracowników Konsulatu!)

We współpracy z partnerami sektora publicznego, Konsulat Generalny postrzega swoją rolę w politycznym wspieraniu planów inwestycyjnych (aktualny przykład: Aquapark). I choć konsulat nie może niczego narzucić, to jednak ze względu na swoje polityczne znaczenie może przyczynić się do zażegnania ewentualnego konfliktu (przykład: dyskryminowanie niemieckich firm w przetargach publicznych) lub zapobiec grożącemu pogorszeniu wizerunku firmy (przykład: porozumienie pomiędzy przedsiębiorcami a związkami zawodowymi). Jako Konsul Generalny, dr Schöps jest częstym gościem na spotkaniach w regionie, dając dowód swojej otwartości na dialog.

Działania gospodarcze odbywają się zawsze w określonym otoczeniu polityczno-społecznym. Widoczne staje się to dopiero wówczas, gdy pojawiają się problemy i równowaga polityczna grozi zachwianiem. Podobnie jest w przypadku rozmów, które z powodzeniem prowadzone są na drugim planie: upublicznia się je dopiero wówczas, gdy dialog się nie powiedzie. Ważnym i symbolicznym zakresem działalności Konsulatu Generalnego są wydarzenia polityczno-społeczne, takie jak przyjęcie z okazji Dnia Jedności Niemiec. Ogromne wrażenie zrobiło wotum Marszałka Województwa Dolnośląskiego na rzecz kontynuacji i pogłębienia współpracy polsko-niemieckiej, wyrażone z ogromnym zaangażowaniem na tegorocznym spotkaniu.



In der Zusammenarbeit mit /öffentlichen/ Partnern sieht der Generalkonsul seine spezifische Rolle in der politischen Flankierung von Investitionsvorhaben (aktuelles Beispiel: Aquapark). Wenngleich ohne Zwangsmöglichkeiten, kann das Generalkonsulat allein aufgrund seines politischen Gewichtes helfen, mögliche Konflikte zu verhindern (Beispiel: Benachteiligung deutscher Unternehmen bei der Ausschreibungspraxis) oder drohenden Imageschaden von einem Unternehmen abzuwenden (Beispiel: Schlichtung zwischen Unternehmer und Gewerkschaften).

Als Generalkonsul zeigt Dr. Schöps daher starke persönliche Präsenz auf regionalen Veranstaltungen und macht auch damit seine Bereitschaft zu Gespräch und Dialog deutlich.

Wirtschaftliches Handeln findet immer in einem politisch-gesellschaftlichen Umfeld statt. Wirklich spürbar wird dieses erst, wenn Störungen auftreten und die politische Balance aus dem Gleichgewicht zu geraten droht. Das gleiche gilt für Gespräche, die erfolgreich im Hintergrund geführt werden: Öffentlich wird erst der Schadensfall, wenn der Dialog nicht stattgefunden hat.

Mit politisch-gesellschaftlichen Ereignissen wie dem Empfang zum 3. Oktober setzt das Generalkonsulat Zeichen der Integration. Beeindruckend das engagierte Votum des Marschalls der Wojewodschaft Niederschlesien für die Fortsetzung und Intensivierung der deutsch-polnischen Zusammenarbeit bei der diesjährigen Veranstaltung

Die räumliche Nähe und die Kontinuität der Beziehungen haben (nicht nur in Niederschlesien) ein Vertrauensverhältnis geschaffen, das sich als belastbar erwiesen hat. Dr. Schöps plädiert abschließend eindringlich für den Ausbau der regionalen Zusammenarbeit, die weniger anfällig sei für politische Stimmungsschwankungen. Ein Selbstläufer sei sie deswegen noch lange nicht! Alle engagierten Praktiker unterstützt das Generalkonsulat wahrscheinlich am meisten in diesem zentralen Punkt: in der Gewährleistung der Kontinuität und Pflege der politisch-wirtschaftlichen Beziehungen, über das aktuelle Tagesgeschäft und über die aktuelle Tagesstimmung hinaus.

Wie bereits in den vergangenen Jahren ist das Deutsche Generalkonsulat auf der Posener Umweltmesse **POLEKO** präsent. Der diesjährige Empfang wird gemeinsam mit dem Bundesland Niedersachsen am Donnerstag, 22.11. ausgerichtet.

Polnische und deutsche Unternehmen sind in einem offiziellen Programmteil vor dem Empfang herzlich zu einer Präsentation des Landes Niedersachsen eingeladen.

Nähere Informationen: + 48 71 377 27 77

Bliskość geograficzna i kontynuacja współpracy stworzyła (nie tylko na Dolnym Śląsku) stosunki oparte na zaufaniu, które okazały się być podatne na obciążenia. Dr Schöps zdecydowanie opowiada się na koniec naszej rozmowy za rozbudową współpracy regionalnej, która jest w mniejszym stopniu narażona na wahania nastrojów politycznych. Sama z siebie jednak na pewno nie będzie się rozwijała!

Wszystkich tych, którzy w praktyce zaangażowani są we współpracę, Konsulat Generalny wspiera najprawdopodobniej najbardziej właśnie w tym głównym punkcie: w zapewnieniu kontynuacji i trosce o stosunki polityczno-gospodarcze, wybiegające poza wydarzenia i nastroje dnia codziennego.



Generalkonsulat  
der Bundesrepublik  
Deutschland in Breslau

Podobnie jak w latach ubiegłych, Konsulat Generalny Niemiec będzie obecny na Targach Ochrony Środowiska **POLEKO** w Poznaniu.

Tegoroczne przyjęcie odbędzie się w czwartek, 22 listopada, i zostanie zorganizowane we współpracy z Krajem Związkowym Dolna Saksonia.

W ramach oficjalnej części programu przygotowanej przed przyjęciem, serdecznie zapraszamy polskie i niemieckie firmy na prezentację Dolnej Saksonii.

Bliższe informacje: Monika Waclawczyk

E-Mail: [monika.waclawczyk@diplo.de](mailto:monika.waclawczyk@diplo.de)

Tel.: +48 71 377 27 77



**Niedersachsen**

## Aktivitäten in Poznań / Wielkopolska

Am 16. Oktober fand auf dem Posener Messegelände ein Produktforum des Deutsch-Polnischen Wirtschaftskreises in Poznań statt.



*Michael Morgenstern, Leiter der Wirtschaftsabteilung des GK Breslau, eröffnete die Veranstaltung mit aktuellen Daten aus der Region / Michael Morgenstern, Kierownik Referatu Gospodarki Konsulatu Generalnego we Wrocławiu, otworzył spotkanie przedstawiając aktualne informacje z regionu*

Mehr als 30, vor allem jüngere Mitgliedsunternehmen, machten von der Möglichkeit Gebrauch, sich im informell-lockeren Rahmen zu präsentieren. 250 zufriedene Gäste aus dem Kreis regionaler Unternehmen dokumentierten weiterhin das Interesse an konkreter, praxisbezogener Zusammenarbeit und trugen mit ihrer aktiven Teilnahme zum Erfolg des Abends bei. Eine Folgeveranstaltung im nächsten Jahr ist geplant und ja möglicherweise auch für Mitgliedsunternehmen des EUROPA FORUMS von Interesse.

### Vergleichbare Ziele, vergleichbare Strukturen:

#### **Der Deutsch-Polnische Wirtschaftskreis in Poznań Partner des EUROPA FORUM**

Der Deutsch-Polnische Wirtschaftskreis in Poznań ist aus dem Deutschen Wirtschaftskreis hervorgegangen, der Anfang der 90er Jahre als informeller Treffpunkt deutscher Investoren ins Leben gerufen wurde. Ziele waren und sind der fachliche Austausch über Fragen des wirtschaftlichen Lebens sowie Aufbau und Pflege eines Kontaktnetzes mit Behörden und Institutionen vor Ort. Nach dem EU-Beitritt Polens hat der Kreis seine Aktivitäten verstärkt. Er sieht seine Rolle als Bindeglied zwischen deutschen und polnischen Investoren und regionalen Fachpartnern und versteht sich als eine Interessengemeinschaft deutscher und polnischer Unternehmen, die neben wirtschaftlichen auch kulturelle und gesellschaftliche Ziele umsetzen. Mitglieder sind Unternehmen in der Region Wielkopolska, vorzugsweise mit deutsch-polnischem Kapital, sowie Vertreter lokaler Institutionen und Verbände.

Vorsitzender: Gerald Schmidt, GF Buhck Recycling Sp. z o. o., Geschäftsführerin: Angelika Menze, Deutsch-Polnisches Büro Poznań.

Kontakt und nähere Informationen: [www.dwk-poznan.pl](http://www.dwk-poznan.pl)

## Działalność w Poznaniu i Wielkopolsce

16 października na terenie Targów Poznańskich odbyło się Forum Produktów Polsko-Niemieckiego Koła Gospodarczego w Poznaniu.

Ponad 30 firm, głównie tych, które w ostatnim czasie wstąpiły w szeregi Koła, skorzystało z możliwości nieformalnej prezentacji. 250 zadowolonych gości uczestniczących w spotkaniu, reprezentujących regionalne przedsiębiorstwa, udowodniło w szczególny sposób swoje zainteresowanie konkretną i praktyczną współpracą, przyczyniając się swoim aktywnym uczestnictwem do sukcesu osiągniętego tego wieczoru.

W przyszłym roku zaplanowane jest kolejne spotkanie, które być może okaże się interesujące dla firm członkowskich EUROPA FORUM.



*Nieformalna prezentacja firm  
Unternehmenspräsentationen im informellen Rahmen*

### Porównywalne cele, porównywalne struktury:

#### **Polsko-Niemieckie Koło Gospodarcze w Poznaniu partnerem EUROPA FORUM**

Polsko-Niemieckie Koło Gospodarcze w Poznaniu powstało z Niemieckiego Koła Gospodarczego, założonego na początku lat dziewięćdziesiątych jako nieformalne forum niemieckich inwestorów. Celem działalności Koła, zarówno w przeszłości jak i obecnie, jest wymiana doświadczeń dotyczących zagadnień życia gospodarczego oraz stworzenie sieci kontaktów z lokalną administracją, urzędami i instytucjami. Po przystąpieniu Polski do Unii Europejskiej działalność Koła rozszerzyła się. Postrzega ono obecnie swoją rolę jako łącznika pomiędzy niemieckimi i polskimi inwestorami oraz partnerami z regionu, reprezentującego interesy polskich i niemieckich przedsiębiorstw, które oprócz celów ekonomicznych, realizują również cele kulturalne i społeczne. Członkami Koła są firmy z Wielkopolski, głównie z polsko-niemieckim kapitałem, a także przedstawiciele lokalnych instytucji i stowarzyszeń.

Przewodniczącym Koła jest Gerald Schmidt, Prezes Zarządu Buhck Recycling Sp. z o. o.

Działalność Koła prowadzi Angelika Menze, Biuro Polsko-Niemieckie.

Kontakt oraz bliźsze informacje: [www.dwk-poznan.pl](http://www.dwk-poznan.pl)